



小书房

[英] 依列娜·法杰恩◎著



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

—— 获安徒生奖作家作品系列 ——

小书房

[英国] 埃·法杰恩◎著

陈玉墀 潘 辛◎译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

© (英) 法杰恩 2012

图书在版编目 (CIP) 数据

小书房 / (英) 法杰恩著; 陈玉墀, 潘辛译. —2
版. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2012. 8
(获安徒生奖作家作品系列)
ISBN 978 - 7 - 5315 - 1394 - 0

I. ①小… II. ①法… ②陈… ③潘… III. ①儿童文
学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201622 号

小书房

(英) 法杰恩 著 陈玉墀 潘辛 译

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024 - 23284265

总编室电话: 024 - 23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnse.com

承印厂: 北京海德伟业印务有限公司

责任编辑: 马 婷

责任校对: 那一文

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 155mm × 225mm

印 张: 13 字数: 160 千字

出版时间: 2012 年 12 月第 2 版

印刷时间: 2012 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5315 - 1394 - 0

定 价: 25.80 元

版权所有 侵权必究



作家简介

埃莉诺·法杰恩（1881—1965），系1956年国际安徒生奖获得者。她是英国女诗人，女童话作家。她生于伦敦，父亲本杰明（1838—1905）是一位颇有点名气的作家，母亲玛格丽特是一位美国演员。童年时代法杰恩没受过正规的学校教育，她喜欢父亲在家中的藏书，她从小就爱不释手地广泛阅读父亲的藏书，获得了丰富的文学知识，七岁时就能用打字机开始写故事了。十六岁那年她和长兄、音乐家哈里合写了歌剧《佛罗里达》，上演后获得成功。她广泛利用英国民间故事从事自己的创作。她的第一本娱乐性故事和童话集《小书房》如同英国卡洛尔、米尔恩的儿童文学作品一样，在英国和全世界受到广大儿童和成人的喜爱。

法杰恩除了写童话故事，还和她的二哥赫伯特合写剧本《国王和王后》（1932）、《阿卡迪的形象》（1938）等，此外还有大量诗歌作品。



内容简介

这是第一届国际安徒生奖获得者、英国女作家埃莉诺·法杰恩的作品集，共有 27 个娱乐性故事和童话。

《小书房》中最出色的一篇童话为《国王和麦子》，写古埃及国王在麦田旁遇到一个农家孩子，国王问他：国王和他父亲相比，谁更富有。孩子说他父亲的麦田比国王的黄金衣服要贵重得多。国王盛怒之下，下令烧毁麦田。可适得其反，国王的愿望没能实现。国王的权力再大，也不能违反自然界不可抗拒的法则。

她的所有童话，构思新奇，语言朴素，风格清新隽永，充满诗情画意，字里行间荡漾着一种甜美的深沉，具有诱人的艺术魅力和引人入胜的意境，给人们以美的享受和永久的启迪。



国王和麦子 / 001
国王的女儿哭着要月亮 / 005
年轻的凯特 / 021
无名花朵 / 023
金鱼 / 025
小猎犬 / 029
穷岛上的奇迹 / 047
吻梨树的女孩 / 052
西边森林 / 057
手摇风琴 / 075
巨人和虱子 / 078
小裁缝 / 081
小姐的房间 / 089
第七位公主 / 091
王子下凡记 / 095
年幼小姐的玫瑰 / 112
在那个时代 / 116
科纳马拉毛驴 / 119
蒂姆一家人 / 133
一便士的价值 / 136
摇篮曲 / 142

鹦鹉鸟 / 160

圣佛莉安 / 163

玻璃孔雀 / 173

善良的农场主 / 180

老牧羊人与少年 / 191

潘妮奇丝 / 194

国王和麦子

从前村里有个蠢货，但他绝不是一般的所谓乡村白痴。他是小学校长的儿子，是个早熟的孩子，对这种孩子，人们可以抱以种种希望，或者不抱希望。他的父亲对他抱有很大的希望，强迫他一天到晚念书；可是，待孩子长到十岁，父亲看出，希望已成泡影。倒并非是孩子的聪明一下子变得迟钝了，而是他的智慧竟全部丧失殆尽。那么，他真是这样吗？他坐在田间，不说话，笑个没完，说不上什么时候才松口开腔；要不他就滔滔不绝说个不停，直到他说完为止，就像那陈旧的百音盒，大家认为它已坏，然而，偶尔踢它一脚，它却又响起来。没人清楚，在什么情况下这么踢一脚会使蠢威利开腔。他对书本压根儿不再感兴趣。有时，他父亲把他的喜爱读物放在他的眼前，但他对那些古老的故事和记载，只漫不经心地瞟上一眼，便走开去拿起了报纸。一般，他又会很快放下报纸；不过偶尔，他的眼睛似乎被某段文章，通常是些小人小事吸引住，他还会一个小时地盯着不放哩。

他的父亲厌恶村里人给自己的儿子取了这么个名字，但大家呼唤这名字时是颇亲昵的，甚至还自傲地把他指点给来客们看。他长得非常漂亮，黄褐色的头发，白皙的皮肤，脸上长满金黄色的雀斑，一双天真烂漫淘气的蓝眼睛，怪有趣的小嘴唇，笑起来着实讨人喜欢。他们第一次指给我看时，他已经十六七岁了。那时，我正在村里消度我的八月份。头两个星期我跟他打招呼，他仅仅报以一笑；但有一天，我躺在一块已收割四分之三的麦地边上，懒洋洋地望着正中央那块缩得很小的麦田，蠢威利跑来在我身旁躺下。他看也不看我，就伸过手来，用手指触了一下我表链上的一块刻有甲虫的宝石。突然，他开口说起话来。

我小时候在埃及，耕种我父亲的麦田。播种后，我总是守望着那块田地，直到它长出绿叶来，然后，随着岁月的流逝，我又看着它们从绿叶变成麦粒，绿田变成金黄色一片。年复一年，当田间满是金黄色的谷粒时，我就想，我的父亲拥有全埃及最富有的财宝。



那时的埃及国王有许多个名字。最短的一个叫拉，所以我就用这个名字来称呼他。国王拉住在城里，拥有荣华富贵。我父亲的田地在城外，故而我从未见到过国王，只听人讲述王宫里的故事，有关他的华丽服饰，皇冠珠宝，以及装满钱财的金库。说他吃饭用银盘，喝酒用金杯，睡觉用紫绸床幔外加珍珠镶边。我喜欢听人讲述国王拉，因为像是在听神话故事里的国王似的；我不信他是个跟父亲一样有血有肉的真人，我也不信他的金披肩会跟我们的麦田同样地永存着。

一天，烈日当空，我父亲的麦田里，麦子已长得高高的，我躺在麦子的阴影里，从一株麦穗上掰着麦粒，一粒一粒地吃。正当此时，我听到头顶上有男人的笑声，往上一望，看到一个我所见到最高的高个子，正俯视着我。他的胸前挂着一大堆卷曲的黑胡子，他的两眼，目光炯炯，凶猛似鹰；他的头饰和长袍在阳光下闪闪发亮，我识得他就是国王。在稍远处，我看到他的卫从们骑在马上，其中的一个牵着国王交给的御马。一时间，我们俩相互打量着，他往下，我朝上。随即，他重新笑起来，说道：“你悠然自得，看来很自满，孩子。”

“是的，国王拉。”我说。

“你吃着麦粒，像是在享受一顿美筵佳肴。”

“一点不错，国王拉。”我回答。

“你是谁，孩子？”

“我父亲的儿子。”我回答。

“你父亲又是谁？”

“埃及最富有的人。”

“你怎么知道的呢，孩子？”

“他拥有这块田地。”我说道。

国王把他明亮的眼睛向我们的田间一扫，又说：“我拥有整个埃及。”

我便说：“那太多了。”

“怎么！”国王说，“太多！不会太多的，我比你的父亲更富有。”

我听后，连连摇头。

“我说我是对的！你父亲穿什么衣服？”

“像我这样的衬衫。”我摸了摸我的棉布衬衣。

“看我穿的是什么！”国王猛力挥开他的金披肩，以致他刮痛了我的脸颊。“现在你再说你父亲比我富有？”

“他的金子比你那金披肩更多。他有比它更贵重的东西。”我说道，“他有这块田地。”

国王脸色发青，勃然大怒。“我把这田地烧了，怎么样？看他还有什么？”

“明年还能长出麦子来。”

“埃及国王比埃及麦子更伟大！”国王拉叫嚷道，“国王比麦子更贵重！国王比麦子活得更长！”

这话在我听来，一点不确切，我又摇摇头。于是，在国王的眼神里看得出，一场风暴似乎即将爆发。他转向卫役，粗暴地喊道：“烧掉这麦田！”

于是，他们在这块田的四边点燃了火；焚烧时，国王说：“瞧你父亲的这些金子，孩子。它们从来没有这么光亮过，以后再也不会光亮了。”

没等金黄色的麦田烧黑，国王就离开了；他走时，叫喊着：“看现在是谁更贵重，麦子还是国王？我国王拉比你父亲的麦子活得更长。”

他骑上了马，我看他离去，他的金披肩在阳光的照耀下闪闪发亮。我父亲从茅屋里悄悄地走出来，低声道：“我们完蛋了。国王拉为什么要烧掉我们的麦田？”

我无话对答，因为我也不明白。我走到茅屋后边的花园里，哭了起来。我伸手拭眼泪，这才发现手掌里还握着半个吃剩的麦穗。这是我最后的财宝，半个麦穗，成千上万个金黄色的麦穗就剩下这么一点了；我担心国王也要把它拿走，所以就用手指在泥土里挖了许多洞，在每个洞底投入一颗麦粒。第二年，到埃及的麦子成熟季节，十棵可爱的麦穗耸立在我花园里的葫芦和花丛中。

那年夏天，国王死了，要举行隆重的安葬典礼。按照埃及风俗，国王的遗体卧躺在一间密封的墓室中，里面装满珠宝、华袍和各类贵重家什。在陪葬品中还必须有麦子，免得他在升天途中挨饿。他们派人出城来取麦子，那人来去都路过我家的茅屋。时值炎夏，他在回城时来我家稍事休息，告诉了我们，他携带的这捆麦子是陪葬



国王的。由于又热又累，他很快就睡着了。他睡时，他的话在我的脑海里回荡。我似乎又瞧见了国王拉，他站在我的跟前，说：“埃及的国王比麦子更贵重！埃及的国王比麦子活得更长！”于是，我急忙奔到后花园，割下我那十棵麦穗，放进那个熟睡的为国王收集的一捆麦子里。那人醒来，取了那捆麦子就回城去了。当国王拉被隆重地安葬时，我的麦子便跟他埋葬在一起。

蠢威利轻轻抚摩着我表链上那块刻有甲虫的宝石。

“讲完了，威利？”我问道。

“还没有。”威利说，“几千年以后，其实就在去年，几个在埃及的英国人发现了国王拉的墓地，掘开墓室，在众多的珍宝中，躺着我的麦子。那些珍宝一接触阳光，都变为粉末，而我的麦子却毫不变色，依然如故。那几个英国人带了一些回英国，他们经过我父亲的屋子，就跟许久以前那个埃及人一样，停下来休息片刻。他们告诉我父亲，他们带着些什么东西，并拿出来给我父亲看。我拿来一看，正是我的麦子。”威利对我笑了，笑得那样欢乐。“一颗麦粒黏在我的掌心。我就把它种在这田的正中央。”

“喔，要是它长了出来，”我说，“那必定就在这一块尚未收割的麦田里。”

我望了下切割机，它已在作最后几分钟的旋转。威利站起来，招呼我随他一起走。我们细心地观看那一小块剩余未割的麦田，他立即指出一株比其他的更高更茁壮的麦穗来。

“就是这一株？”我问。

他哈哈地笑了起来，像个顽皮的孩子似的。

“它确实比其他的麦子更贵重。”我说道。

“是啊，”蠢威利说，“而埃及的国王呢？他不是已死了几千年了吗？”

国王的女儿哭着要月亮

(一)

一天晚上，国王的女儿望着窗外，一心想要月亮。她伸出手去抓，但够不到。

所以，她跑上顶楼，站在一把椅子上，推开天窗，登上皇宫的屋顶。可是，仍然够不着。

于是，她爬上最高的烟囱，紧紧抱住烟囱帽，但还是够不到。因此，她哭起来了。

一只蝙蝠飞过，停下来问：“国王的女儿，你在哭什么呀？”

“我想要月亮，”她说，“但我抓不着。”

“我也抓不着，”蝙蝠说道，“即使我够得着，我也没这么大的权力可以把它从天空中摘下来。不过，我可把你的愿望告诉夜神，也许她会帮月亮摘下来送给你。”

蝙蝠飞去告诉夜神了，国王的女儿继续抱着烟囱帽，望着月亮，哭着要。清晨来到，月亮在晨曦中消失，一只燕子在屋檐下窠中醒来；她问道：“国王的女儿，你为什么哭呀？”

“因为我要月亮。”她答道。

“我倒是喜欢太阳。”燕子说，“不过我为你难过，我一定去告诉昼神，也许他能帮助你实现你的愿望。”于是，燕子飞去告诉昼神了。

眼下，皇宫内出现一场骚乱，因为保姆到国王女儿的房间，发现床上竟空无人影。

她马上冲向国王的卧室，砰砰敲门，喊道：“醒醒！快醒醒！有人偷走了您的女儿！”

国王歪戴着睡帽，走下床来，在钥匙洞眼里叫道：“是谁偷的？”





“擦洗银器的那个男仆。”保姆说，“就在上个星期，不见了一只银盘，偷银盘的人也会偷公主的。没错，准是他，要是您问我的话。”

“我是在问你呀。”国王说，“所以，快把这男仆囚禁起来。”

保姆尽快地奔到兵营，传令给警卫团团长说，快速捕擦洗银盘的男仆，因为他偷了国王的女儿。团长佩上剑，穿上马刺，戴上肩章和勋章，立即给每个卫兵一星期的假期，让他们回家去告别母亲。

“我们将于四月一日进行逮捕。”警卫团团长说。随后，他便把自己关进了工作室，开始草拟袭击计划。

保姆奔回皇宫，把一切禀报国王；国王满意地搓着双手说：

“关于那个男仆，就暂时到此了，不过得注意，逮捕以前，不能让他得悉风声。现在，我们得想想有关查找公主的事儿。”

他便派人找来了侦探长，把案情告诉了他。侦探长装出极为明智的模样，说：“首先要找到某些线索，并取得某些指纹。”

“谁的指纹？”国王问。

“每个人的。”侦探长回答。

“我的也要？”国王又问。

“陛下，您是王国中最尊贵的人。”侦探长说道，“我们当然要请陛下带头。”

国王听了高兴十分，便伸出了他的大拇指，但是，侦探长在开始取指纹前，先派人去把他手下的全部侦探叫来，要他们到全城去寻找线索。“注意，你们必须个个巧妙地乔装打扮好。”他说。

侦探次长搔搔下巴说：“对不起，侦探长，去春大扫除时，我发现伪装用品都已生蛀虫了，所以全被我卖给收旧货的了。”

“那么马上去伪装用品制造厂订购一批。”侦探长说，“通知他们必须迅速交货。”

“我们可以注意选择自己的伪装用品吗？”侦探次长接着问。

“可以，随你们喜欢，只要互不相同就行。”侦探长回答；于是整整一千名侦探回家去思考他们各不相同的乔装打扮去了。结果，他们各自的抉择真是多种多样，可谓无奇不有，他们中有三人伪装成盗贼，又有五人乔装成玩具熊。

在这同时，侦探长准备好了一块墨板，国王正要按上大拇指时，厨娘跑来请求辞职。

“为什么？”国王问。

“因为，我尽了一切所能，厨房里的炉火总生不起来。”厨娘说道，“炉火生不着，我不干了。”

“怎么会生不着火的呢？”国王又问。

“烟囱管里滴水呗。”厨娘答道，“水滴呀滴的，我擦了又擦，擦个不停，毫无用处，水越滴越快。生不着火，怎么做饭，所以我只好走。”

“你打算什么时候走？”国王便问。

“就现在。”厨娘说。

“那你得先留下你的指纹。”国王说。

“疼不疼？”厨娘问。

“一点不疼。”国王说，“倒还怪有趣的哩。”

厨娘留下指纹后，就去整理箱子收拾行李了。全国所有的厨师厨娘们，一听到国王的厨娘辞职，也纷纷辞职；因为国王家里发生了什么事，就为公爵、伯爵、男爵、市长以及所有老百姓的家树立榜样，大家都跟着学。

其后果是——

诸如此类的后果还多着呐，在这一章里是无法说清的。你若想知道这一连串的后果是什么，请看下文。

(二)

蝙蝠飞去寻找夜神，告诉她国王的女儿正哭着要月亮。尽管到处都有夜神的黑影，却很难找到她。不管怎样，他终于在一个树林子里找到了她，她正走来走去查看是否全都安泰。如果某朵花儿还睁大眼睛醒着，她就抚摩一下它的眼睛，使它闭拢；如果某棵树在睡眼中摇晃，她就哄它，使它安静；如果某只鸬鹚在窠里吱吱地叫，她就拍拍它的羽毛，直到它重新进入梦乡。但是，对于在树洞里打瞌睡的猫头鹰，或是栖息在树叶下的飞蛾，那她就叫醒它们，使之飞走。当蝙蝠在她手上停住时，她说：“喂，孩子，你来干什么呢？”

“我来告诉你国王的女儿想要月亮。”

“那么，她一定要啦。”夜神说道，“我舍不得把月亮给她。回去，照样告诉她。”



“但是，好妈妈，她是哭着要哪。”

“咄！”夜神说道，“要是婴孩在夜间哭着要什么，就给什么，那么做妈妈的就根本得不到休息了。告诉我，你有什么理由，说我一定得给这个孩子哭着要的东西。”

蝙蝠左思右想，试图找出个好理由来，最后，他说：“因为她有对灰眼睛，乌黑的头发，和雪白的脸颊。”

“蠢货，那和要月亮有什么关系？”夜神说，“去，去，我忙得很哩。”

她把手上的蝙蝠挥掉，又穿林巡视去了，蝙蝠倒挂在一根树枝上，生着闷气。

一只猫头鹰从一个树洞里伸出头来问：“你说她有灰眼睛？”

“是的，”蝙蝠说，“像暮色那样灰。”

一只老鼠从地面的一个裂缝里探出鼻子来问：“你说她有乌黑的头发？”

“是的。”蝙蝠说，“像影子那样黑。”

一只飞蛾从树叶边上窥视着问：“你说她有雪白的脸颊？”

“是的。”蝙蝠说，“像星光那样白。”

猫头鹰接着说：“她是我们的自家人，我们一定得支持她。如果她要月亮，就该得到月亮。夜神错了。”

“夜神错了！”老鼠重复说。

“夜神错了！”飞蛾也响应说。

一阵微风拂过，它捕获到这些声音，将它们传遍世界各地。它上高山，下深谷，翻山越岭，轻声呼啸：“夜神错了！夜神错了！夜神错了！”于是，正在黑暗中的动物统统跑出来倾听，什么猫头鹰和狐狸呀，夜鹰和夜莺呀，耗子和老鼠呀，蝙蝠和飞蛾呀，还有徘徊于瓦堆上的猫儿等等。微风把这话吹过三遍之后，它们也开始叫嚷起来。

“夜神错了！”狐狸喊道。

“夜神错了！”夜鹰格格地叫道。

“你听到新闻了吗？”一只耗子对一只飞蛾吱吱地说，“夜神错了！”

“对啊，她是错了。”飞蛾同意道，“我总是这样说的。”

夜莺的鸣叫又长久又响亮，传到了星星的耳朵里，顿时，它们

齐声喊起来：“夜神错了！”

“你们在说什么？”月亮在天空中问道。

“我们说，我们再说一遍，”晚星说道，“夜神错了，我们将要一直说到天亮。”

“你们是对的。”月亮说，“我以前只是不想这样说罢了，不过没人比我更了解夜神，毫无疑问，她是完全错了。”

谁都没停下来问一问，为什么说夜神是错的；只要人人都这般说，就够了。远离天亮以前，黑暗的后裔们早已对它们的母亲满怀愤怒，决定起来反抗。

“不过，最主要的，必须协同起来，采取一致行动。”月亮说道，“一只飞蛾在这里提出抗议，一只猫儿在那儿嚎叫一通，是无济于事的。要行动，就必须一起行动。必须在同一个规定时刻，我们全体都拒绝支持夜神，宣布今后不再拥护她。”

“对啊，我们必须采取行动，我们必须罢工。我们必须拒绝支持夜神！”蝙蝠、猫、飞蛾、猫头鹰、星星和夜莺不约而同地喊道。

“嘘！”月亮又说，“她会听见的。暂时各就各位，好像什么都没发生过一样；等到四月一日，一切准备就绪时，我们便彻底向夜神表明，她是错的。”

(三)

在黑暗的后裔们作出它们的重大决定后的数小时，燕子正在飞行途中，她要去告诉昼神说，国王的女儿在哭着要月亮。她找到昼神，他刚跨出海面，在沙滩上擦干他金黄色的脚。

“跟云雀一同起身的吧，燕子！”他说，“为何这么早就出来？”

“因为，”燕子说，“国王的女儿哭着要月亮。”

“噢，那跟我无关。”昼神说，“我也不知道，孩子，那和你有什么相干。”

“跟我无关，跟我无关！”燕子噼噼啪啪愤慨地叫道。她绞尽脑汁，试想出个为什么和她相干的道理来，后来她说：“啊，父亲，你怎么能说这事跟我不相干呢！国王的女儿有对蓝眼睛，金黄的头发和殷红的脸颊。”

“那么，她全具有了，毋需什么月亮。”昼神说，“嗨！难道你



要我，为了揩干国王女儿的眼泪而跟我妹妹夜神闹翻吗？干你自己的事去吧，多嘴的傻孩子，我也要忙我的事了。”他说着，猛跨了一步，从海岸边走到了田野里，把沿路的草木都镀上了一层金色。

礁石间的水潭里，一条鱼伸出鼻子来问：

“她有双蓝眼睛，对吗？”

“跟天空一样蓝！”燕子说。

一朵雏菊倚在岩壁上问道：“有金黄的头发？”

“跟阳光一样金碧辉煌，光亮夺目。”

一只海鸥悬在空中，问道：“还有殷红的脸颊？”

“跟朝霞一样殷红。”

海鸥随风滑翔下来，尖叫道：“那么她是我们的自家人，她要月亮，就该有月亮。假如昼神不帮她取到月亮，就打倒昼神！”

“打倒昼神！”雏菊喊道。

“打倒昼神！”小鱼气呼呼地说。

一股微波在海滩边来回冲打，听到了这些话，当它冲回海中时，喃喃低语道：“打倒昼神！打倒昼神！打倒昼神！”

滚滚巨浪，汹涌澎湃，也跟着轰鸣起来，就像大合唱一般，高声狂鸣：“打倒昼神！”；霎时间，整个大海，波涛翻腾，喧响着这句话，海潮又把它传送到地球上所有的海岸。每一个浪潮猛冲时，都怒吼：“打倒昼神！”于是，五大洲的动物全听到了，各以自己的方式呼应：“美洲的模仿鸟吹哨似地鸣叫，非洲的大象吹喇叭地吼叫，亚洲的眼镜蛇鼓着颈脖嘶叫，澳洲的公驴笑着尖叫，而欧洲的云雀则朝着太阳鸣啭。

“你们在唱些什么？”太阳问云雀道，它们是太阳的宠儿。

“它们在唱：打倒昼神！打倒昼神！打倒昼神！”

“当然，”太阳说，“打倒昼神，是时候了。我们以前怎么从没想到过？”

太阳这么一说，光明的全体后裔都开始动起脑筋来，为什么以前都没想到，并一起考虑如何来把它付诸实现。

“把这事交给我吧。”太阳说，“各尽各的责，但必须一致行动，共同完成。我要亲自制订一个有效的计划，计划一出来，各人就知道各自的分工。你们可准备于四月一日采取行动；在那以前，最要紧牢记在心的是，我们已集体同意这一点：打倒昼神！”